

# **The German Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The German Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with German, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**German (Martin Luther)  
The World English Bible  
Young's Literal Translation**

## **Philippians**

**1 Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippi samt den Bischöfen und Dienern:**

**Paul and Timothy, servants of Christ Jesus; To all the saints in Christ Jesus who are at Philippi, with the overseers and deacons:**

**Paul and Timotheus, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with overseers and ministrants;**

**2 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!**

**Grace to you, and peace from God, our Father, and the Lord, Jesus Christ.**

**Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.**

- 3 Ich danke meinem Gott, so oft ich euer gedenke  
I thank my God whenever I remember you,  
I give thanks to my God upon all the remembrance of you,**
- 4 (welches ich allezeit tue in allem meinem Gebet für euch alle, und tue das Gebet mit Freuden),  
always in every request of mine on behalf of you all making my requests with joy,  
always, in every supplication of mine for you all, with joy making the supplication,**
- 5 über eure Gemeinschaft am Evangelium vom ersten Tage an bis her,  
for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now;  
for your contribution to the good news from the first day till now,**
- 6 und bin desselben in guter Zuversicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird's auch vollführen bis an den Tag Jesu Christi.  
being confident of this very thing, that he who began a good work in you will complete it until the day of Jesus Christ.  
having been confident of this very thing, that He who did begin in you a good work, will perform [it] till a day of Jesus Christ,**

- 7** Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch halte, darum daß ich euch in meinem Herzen habe in diesem meinem Gefängnis, darin ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade teilhaftig seid.

**It is even right for me to think this way on behalf of all of you, because I have you in my heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defense and confirmation of the gospel, you all are partakers with me of grace.**

**according as it is righteous for me to think this in behalf of you all, because of my having you in the heart, both in my bonds, and [in] the defence and confirmation of the good news, all of you being fellow-partakers with me of grace.**

- 8** Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlangt von Herzensgrund in Jesu Christo.

**For God is my witness, how I long after all of you in the tender mercies of Christ Jesus.**

**For God is my witness, how I long for you all in the bowels of Jesus Christ,**

- 9** Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde in allerlei Erkenntnis und Erfahrung,

**This I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment;**

**and this I pray, that your love yet more and more may abound in full knowledge, and all judgment,**

- 10** daß ihr prüfen möget, was das Beste sei, auf daß ihr seid lauter und unanständig auf den Tag Christi,

**so that you may approve the things that are excellent; that you may be sincere and without offense to the day of Christ;**

**for your proving the things that differ, that ye may be pure and offenceless -- to a day of Christ,**

**11 erfüllt mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum geschehen in euch zur Ehre und Lobe Gottes.**

**being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, to the glory and praise of God.**

**being filled with the fruit of righteousness, that [is] through Jesus Christ, to the glory and praise of God.**

**12 Ich lasse euch aber wissen, liebe Brüder, daß, wie es um mich steht, das ist nur mehr zur Förderung des Evangeliums geraten,**

**Now I desire to have you know, brothers, that the things which happened to me have turned out rather to the progress of the gospel;**

**And I wish you to know, brethren, that the things concerning me, rather to an advancement of the good news have come,**

**13 also daß meine Bande offenbar geworden sind in Christo in dem ganzen Riehthause und bei den andern allen,**

**so that my bonds became revealed in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest;**

**so that my bonds have become manifest in Christ in the whole praetorium, and to the other places -- all,**

**14 und viele Brüder in dem HERRN aus meinen Banden Zuversicht gewonnen haben und**

**desto kühner geworden sind, das Wort zu reden ohne Scheu.**

**and that most of the brothers in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear.**

**and the greater part of the brethren in the Lord, having confidence by my bonds, are more abundantly bold -- fearlessly to speak the word.**

- 15 Etliche zwar predigen Christum um des Neides und Haders willen, etliche aber aus guter Meinung.**  
**Some indeed preach Christ even out of envy and strife, and some also out of good will.**  
**Certain, indeed, even through envy and contention, and certain also through goodwill, do preach the Christ;**
- 16 Jene verkündigen Christum aus Zank und nicht lauter; denn sie meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden meinen Banden;**  
**The former preach Christ from selfish ambition, not sincerely, thinking that they add affliction to my chains;**  
**the one, indeed, of rivalry the Christ do proclaim, not purely, supposing to add affliction to my bonds,**
- 17 diese aber aus Liebe; denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung des Evangeliums hier liege.**  
**but the latter out of love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel.**  
**and the other out of love, having known that for defence of the good news I am set:**
- 18 Was tut's aber? Daß nur Christus verkündigt werde allerleiweise, es geschehe zum Vorwand oder in Wahrheit, so freue ich mich doch darin und will mich auch freuen.**  
**What does it matter? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed. I rejoice in this, yes, and will rejoice.**  
**what then? in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed -- and in this I rejoice, yea, and shall rejoice.**

- 19** Denn ich weiß, daß mir dies gelingt zur Seligkeit durch euer Gebet und durch Handreichung des Geistes Jesu Christi,  
For I know that this will turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,  
For I have known that this shall fall out to me for salvation, through your supplication, and the supply of the Spirit of Christ Jesus,
- 20** wie ich sehnlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück zu Schanden werde, sondern daß mit aller Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit also auch jetzt, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch Tod.  
according to my earnest expectation and hope, that I will in no way be put to shame, but with all boldness, as always, now also Christ will be magnified in my body, whether by life, or by death.  
according to my earnest expectation and hope, that in nothing I shall be ashamed, and in all freedom, as always, also now Christ shall be magnified in my body, whether through life or through death,
- 21** Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn.  
For to me to live is Christ, and to die is gain.  
for to me to live [is] Christ, and to die gain.
- 22** Sintemal aber im Fleisch leben dient, mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.  
But if to live in the flesh, this will bring fruit from my work; then I don't make known what I will choose.  
And if to live in the flesh [is] to me a fruit of work, then what shall I choose? I know not;

- 23 Denn es liegt mir beides hart an: ich habe Lust, abzuschneiden und bei Christo zu sein, was auch viel besser wäre;  
But I am in a dilemma between the two, having the desire to depart and be with Christ, for that is very far better.  
for I am pressed by the two, having the desire to depart, and to be with Christ, for it is far better,**
- 24 aber es ist nötiger, im Fleisch bleiben um euretwillen.  
Yet, to remain in the flesh is more needful for your sake.  
and to remain in the flesh is more necessary on your account,**
- 25 Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben und bei euch allen sein werde, euch zur Förderung und Freude des Glaubens,  
Having this confidence, I know that I will remain, yes, and remain with you all, for your progress and joy in the faith,  
and of this being persuaded, I have known that I shall remain and continue with you all, to your advancement and joy of the faith,**
- 26 auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Christo Jesu an mir, wenn ich wieder zu euch komme.  
that your rejoicing may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again.  
that your boasting may abound in Christ Jesus in me through my presence again to you.**

**27 Wandelt nur würdig dem Evangelium Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch oder abwesend von euch höre, ihr steht in einem Geist und einer Seele und samt uns kämpfet für den Glauben des Evangeliums**

**Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ, that, whether I come and see you or am absent, I may hear of your state, that you stand firm in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;**

**Only worthily of the good news of the Christ conduct ye yourselves, that, whether having come and seen you, whether being absent I may hear of the things concerning you, that ye stand fast in one spirit, with one soul, striving together for the faith of the good news,**

**28 und euch in keinem Weg erschrecken lasset von den Widersachern, welches ist ein Anzeichen, ihnen der Verdammnis, euch aber der Seligkeit, und das von Gott.**

**and in nothing frightened by the adversaries, which is for them a proof of destruction, but to you of salvation, and that from God.**

**and not terrified in anything by those opposing, which to them indeed is a token of destruction, and to you of salvation, and that from God;**

**29 Denn euch ist gegeben, um Christi willen zu tun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet sondern auch um seinetwillen leidet;**

**Because it has been granted to you on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf,**

**because to you it was granted, on behalf of Christ, not only to believe in him, but also on behalf of him to suffer;**

**30 und habet denselben Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt und nun von mir höret.**

**having the same conflict which you saw in me, and now hear is in me.**

**the same conflict having, such as ye saw in me, and now hear of in me.**



- 1 Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzliche Liebe und Barmherzigkeit,**  
**If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassion,**  
**If, then, any exhortation [is] in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of spirit, if any bowels and mercies,**
- 2 so erfüllet meine Freude, daß ihr eines Sinnes seid, gleiche Liebe habt, einmütig und einhellig seid.**  
**make my joy full, that you be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind;**  
**fulfil ye my joy, that ye may mind the same thing -- having the same love -- of one soul -- minding the one thing,**
- 3 Nichts tut durch Zank oder eitle Ehre; sondern durch Demut achte einer den andern höher denn sich selbst,**  
**doing nothing through rivalry or through conceit, but in humility, each counting others better than himself;**  
**nothing in rivalry or vain-glory, but in humility of mind one another counting more excellent than yourselves --**
- 4 und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auch auf das, was des andern ist.**  
**each of you not just looking to his own things, but each of you also to the things of others.**  
**each not to your own look ye, but each also to the things of others.**

- 5 Ein jeglicher sei gesinnt, wie Jesus Christus auch war:  
Have this in your mind, which was also in Christ Jesus,  
For, let this mind be in you that [is] also in Christ Jesus,**
- 6 welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war, hielt er's nicht für einen Raub, Gott gleich sein,  
who, existing in the form of God, didn't consider it robbery to be equal with God,  
who, being in the form of God, thought [it] not robbery to be equal to God,**
- 7 sondern entäußerte sich selbst und nahm Knechtsgestalt an, ward gleich wie ein anderer Mensch und an Gebärden als ein Mensch erfunden;  
but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men.  
but did empty himself, the form of a servant having taken, in the likeness of men having been made,**
- 8 er erniedrigte sich selbst und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am Kreuz.  
Being found in human form, he humbled himself, becoming obedient to death, yes, the death of the cross.  
and in fashion having been found as a man, he humbled himself, having become obedient unto death -- death even of a cross,**

- 9 Darum hat ihn auch Gott erhöht und hat ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen ist,  
Therefore God also highly exalted him, and gave to him the name which is above every name;  
wherefore, also, God did highly exalt him, and gave to him a name that [is] above every name,**
- 10 daß in dem Namen Jesu sich beugen aller derer Kniee, die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind,  
that at the name of Jesus every knee would bow, of those in heaven, those on earth, and those under the earth,  
that in the name of Jesus every knee may bow -- of heavenlies, and earthlies, and what are under the earth --**
- 11 und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der HERR sei, zur Ehre Gottes, des Vaters.  
and that every tongue would confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God, the Father.  
and every tongue may confess that Jesus Christ [is] Lord, to the glory of God the Father.**
- 12 Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seid gehorsam gewesen, nicht allein in meiner Gegenwart sondern auch nun viel mehr in meiner Abwesenheit, schaffet, daß ihr selig werdet, mit Furcht und Zittern.  
So then, my beloved, even as you have always obeyed, not only in my presence, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.  
So that, my beloved, as ye always obey, not as in my presence only, but now much more in my absence, with fear and trembling your own salvation work out,**

- 13** Denn Gott ist's, der in euch wirkt beides, das Wollen und das Vollbringen, nach seinem Wohlgefallen.  
For it is God who works in you both to will and to work, for his good pleasure.  
for God it is who is working in you both to will and to work for His good pleasure.
- 14** Tut alles ohne Murren und ohne Zweifel,  
Do all things without murmurings and disputes,  
All things do without murmurings and reasonings,
- 15** auf daß ihr seid ohne Tadel und lauter und Gottes Kinder, unsträflich mitten unter dem unschlachtigen und verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr scheintet als Lichter in der Welt,  
that you may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you are seen as lights in the world,  
that ye may become blameless and harmless, children of God, unblemished in the midst of a generation crooked and perverse, among whom ye do appear as luminaries in the world,
- 16** damit daß ihr haltet an dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen noch vergeblich gearbeitet habe.  
holding up the word of life; that I may have something to boast in the day of Christ, that I didn't run in vain nor labor in vain.  
the word of life holding forth, for rejoicing to me in regard to a day of Christ, that not in vain did I run, nor in vain did I labour;

- 17 Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens, so freue ich mich und freue mich mit euch allen.**  
**Yes, and if I am poured out on the sacrifice and service of your faith, I rejoice, and rejoice with you all.**  
**but if also I am poured forth upon the sacrifice and service of your faith, I rejoice and joy with you all,**
- 18 Dessen sollt ihr euch auch freuen und sollt euch mit mir freuen.**  
**In the same way, you also rejoice, and rejoice with me.**  
**because of this do ye also rejoice and joy with me.**
- 19 Ich hoffe aber in dem HERRN Jesus, daß ich Timotheus bald werde zu euch senden, daß ich auch erquickt werde, wenn ich erfahre, wie es um euch steht.**  
**But I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, that I also may be cheered up when I know how you are doing.**  
**And I hope, in the Lord Jesus, Timotheus to send quickly to you, that I also may be of good spirit, having known the things concerning you,**
- 20 Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sei, der so herzlich für euch sorgt.**  
**For I have no one else like-minded, who will truly care about you.**  
**for I have no one like-minded, who sincerely for the things concerning you will care,**
- 21 Denn sie suchen alle das ihre, nicht, das Christi Jesu ist.**  
**For they all seek their own, not the things of Jesus Christ.**  
**for the whole seek their own things, not the things of the Christ Jesus,**

- 22 Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist; denn wie ein Kind dem Vater hat er mir gedient am Evangelium.**  
**But you know the proof of him, that, as a child serves a father, so he served with me in furtherance of the gospel.**  
**and the proof of him ye know, that as a child [serveth] a father, with me he did serve in regard to the good news;**
- 23 Ihn, hoffe ich, werde ich senden von Stund an, wenn ich erfahren habe, wie es um mich steht.**  
**Therefore I hope to send him at once, as soon as I see how it will go with me.**  
**him, indeed, therefore, I hope to send, when I may see through the things concerning me -- immediately;**
- 24 Ich vertraue aber in dem HERRN, daß auch ich selbst bald kommen werde.**  
**But I trust in the Lord that I myself also will come shortly.**  
**and I trust in the Lord that I myself also shall quickly come.**
- 25 Ich habe es aber für nötig angesehen, den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden, der mein Gehilfe und Mitstreiter und euer Gesandter und meiner Notdurft Diener ist;**  
**But I counted it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, fellow worker, fellow soldier, and your messenger and minister to my need;**  
**And I thought [it] necessary Epaphroditus -- my brother, and fellow-workman, and fellow-soldier, and your apostle and servant to my need -- to send unto you,**

**26** sintemal er nach euch allen Verlangen hatte und war hoch bekümmert, darum daß ihr gehört hattet, daß er krank war gewesen.

since he longed for you all, and was very troubled, because you had heard that he was sick.

seeing he was longing after you all, and in heaviness, because ye heard that he ailed,

**27** Und er war todkrank, aber Gott hat sich über ihn erbarmt; nicht allein aber über ihn, sondern auch über mich, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andern hätte.

For indeed he was sick, nearly to death, but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow on sorrow.

for he also ailed nigh to death, but God did deal kindly with him, and not with him only, but also with me, that sorrow upon sorrow I might not have.

**28** Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn seht und wieder fröhlich werdet und ich auch der Traurigkeit weniger habe.

I have sent him therefore the more diligently, that, when you see him again, you may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

The more eagerly, therefore, I did send him, that having seen him again ye may rejoice, and I may be the less sorrowful;

**29** So nehmet ihn nun auf in dem HERRN mit allen Freuden und habt solche Leute in Ehren.

Receive him therefore in the Lord with all joy, and hold such in honor, receive him, therefore, in the Lord, with all joy, and hold such in honour,

- 30** Denn um des Werkes Christi willen ist er dem Tode so nahe gekommen, da er sein Leben gering bedachte, auf daß er mir diene an eurer Statt.  
because for the work of Christ he came near to death, risking his life to supply that which was lacking in your service toward me.  
because on account of the work of the Christ he drew near to death, having hazarded the life that he might fill up your deficiency of service unto me.
- 1** Weiter, liebe Brüder, freuet euch in dem HERRN! Daß ich euch immer einerlei schreibe, verdrießt mich nicht und macht euch desto gewisser.  
Finally, my brothers, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not tiresome, but for you it is safe.  
As to the rest, my brethren, rejoice in the Lord; the same things to write to you to me indeed is not tiresome, and for you [is] sure;
- 2** Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung!  
Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the false circumcision.  
look to the dogs, look to the evil-workers, look to the concision;
- 3** Denn wir sind die Beschneidung, die wir Gott im Geiste dienen und rühmen uns von Christo Jesu und verlassen uns nicht auf Fleisch,  
For we are the circumcision, who worship God in the Spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh;  
for we are the circumcision, who by the Spirit are serving God, and glorying in Christ Jesus, and in flesh having no trust,



- 4** wiewohl ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen könnte. So ein anderer sich dünken läßt, er könnte sich Fleisches rühmen, ich könnte es viel mehr:  
though I myself might have confidence even in the flesh. If any other man thinks that he has confidence in the flesh, I yet more:  
though I also have [cause of] trust in flesh. If any other one doth think to have trust in flesh, I more;
- 5** der ich am achten Tag beschnitten bin, einer aus dem Volk von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Hebräer von Hebräern und nach dem Gesetz ein Pharisäer,  
circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; concerning the law, a Pharisee;  
circumcision on the eighth day! of the race of Israel! of the tribe of Benjamin! a Hebrew of Hebrews! according to law a Pharisee!
- 6** nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen unsträflich.  
concerning zeal, persecuting the assembly; concerning the righteousness which is in the law, found blameless.  
according to zeal persecuting the assembly! according to righteousness that is in law becoming blameless!
- 7** Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden geachtet.  
However, what things were gain to me, these have I counted loss for Christ.  
But what things were to me gains, these I have counted, because of the Christ, loss;

- 8** Ja, ich achte es noch alles für Schaden gegen die überschwengliche Erkenntnis Christi Jesu, meines HERRN, um welches willen ich alles habe für Schaden gerechnet, und achte es für Kot, auf daß ich Christum gewinne  
Yes most assuredly, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus, my Lord, for whom I suffered the loss of all things, and count them nothing but refuse, that I may gain Christ  
yes, indeed, and I count all things to be loss, because of the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom of the all things I suffered loss, and do count them to be refuse, that Christ I may gain, and be found in him,
- 9** und in ihm erfunden werde, daß ich nicht habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, sondern die durch den Glauben an Christum kommt, nämlich die Gerechtigkeit, die von Gott dem Glauben zugerechnet wird,  
and be found in him, not having a righteousness of my own, that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith;  
not having my righteousness, which [is] of law, but that which [is] through faith of Christ -- the righteousness that is of God by the faith,
- 10** zu erkennen ihn und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner Leiden, daß ich seinem Tode ähnlich werde,  
that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed to his death;  
to know him, and the power of his rising again, and the fellowship of his sufferings, being conformed to his death,
- 11** damit ich gelange zur Auferstehung der Toten.  
if by any means I may attain to the resurrection from the dead.  
if anyhow I may attain to the rising again of the dead.

- 12 Nicht, daß ich's schon ergriffen habe oder schon vollkommen sei; ich jage ihm aber nach, ob ich's auch ergreifen möchte, nachdem ich von Christo Jesu ergriffen bin.**

**Not that I have already obtained, or am already made perfect; but I press on, if it is so that I may take hold of that for which also I was laid hold of by Christ Jesus.**

**Not that I did already obtain, or have been already perfected; but I pursue, if also I may lay hold of that for which also I was laid hold of by the Christ Jesus;**

- 13 Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht, daß ich's ergriffen habe. Eines aber sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke mich zu dem, was da vorne ist,**

**Brothers, I don't regard myself as yet having laid hold, but one thing I do. Forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before,**

**brethren, I do not reckon myself to have laid hold; and one thing -- the things behind indeed forgetting, and to the things before stretching forth --**

- 14 und jage nach dem vorgesteckten Ziel, nach dem Kleinod, welches vorhält die himmlische Berufung Gottes in Christo Jesu.**

**I press on toward the goal to the prize of the high calling of God in Christ Jesus.**

**to the mark I pursue for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.**

- 15 Wie viele nun unser vollkommen sind, die lasset uns also gesinnt sein. Und solltet ihr sonst etwas halten, das lasset euch Gott offenbaren;**

**Let us therefore, as many as are perfect, think this way. If in anything you think otherwise, this God will also reveal that to you.**

**As many, therefore, as [are] perfect -- let us think this, and if [in] anything ye think otherwise, this also shall God reveal to you,**

**16 doch soferne, daß wir nach derselben Regel, darin wir gekommen sind, wandeln und gleich gesinnt seien.**

**Nevertheless, to the extent that we have already attained, let us walk by the same rule. Let us be of the same mind.**

**but to what we have come -- by the same rule walk, the same thing think;**

**17 Folget mir, liebe Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum Vorbilde.**

**Brothers, be imitators together of me, and note those who walk this way, even as you have us for an example.**

**become followers together of me, brethren, and observe those thus walking, according as ye have us -- a pattern;**

**18 Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch mit Weinen, daß sie sind die Feinde des Kreuzes Christi,**

**For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, as the enemies of the cross of Christ,**

**for many walk of whom many times I told you -- and now also weeping tell -- the enemies of the cross of the Christ!**

**19 welcher Ende ist die Verdammnis, welchen der Bauch ihr Gott ist, und deren Ehre zu Schanden wird, die irdisch gesinnt sind.**

**whose end is destruction, whose god is the belly, and whose glory is in their shame, who think about earthly things.**

**whose end [is] destruction, whose god [is] the belly, and whose glory [is] in their shame, who the things on earth are minding.**

- 20 Unser Wandel aber ist im Himmel, von dannen wir auch warten des Heilands Jesu Christi, des HERRN,**  
**For our citizenship is in heaven, from where we also wait for a Savior, the Lord, Jesus Christ;**  
**For our citizenship is in the heavens, whence also a Saviour we await -- the Lord Jesus Christ --**
- 21 welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem verkärten Leibe nach der Wirkung, mit der er kann auch alle Dinge sich untertänig machen.**  
**who will change the body of our humiliation to be conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things to himself.**  
**who shall transform the body of our humiliation to its becoming conformed to the body of his glory, according to the working of his power, even to subject to himself the all things.**
- 1 Also, meine lieben und ersehnten Brüder, meine Freude und meine Krone, besteht also in dem HERRN, ihr Lieben.**  
**Therefore, my brothers, beloved and longed for, my joy and crown, so stand firm in the Lord, my beloved.**  
**So then, my brethren, beloved and longed for, my joy and crown, so stand ye in the Lord, beloved.**
- 2 Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß sie eines Sinnes seien in dem HERRN.**  
**I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to think the same way in the Lord.**  
**Euodia I exhort, and Syntyche I exhort, to be of the same mind in the Lord;**

- 3 Ja ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei, die samt mir für das Evangelium gekämpft haben, mit Klemens und meinen andern Gehilfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens.**

**Yes, I beg you also, true yoke-fellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.**

**and I ask also thee, genuine yoke-fellow, be assisting those women who in the good news did strive along with me, with Clement also, and the others, my fellow-workers, whose names [are] in the book of life.**

- 4 Freuet euch in dem HERRN allewege! Und abermals sage ich: Freuet euch! Rejoice in the Lord always. Again I will say, Rejoice! Rejoice in the Lord always; again I will say, rejoice;**

- 5 Eure Lindigkeit lasset kund sein allen Menschen! der HERR ist nahe! Let your mildness be known to all men. The Lord is at hand. let your forbearance be known to all men; the Lord [is] near;**

- 6 Sorget nichts! sondern in allen Dingen lasset eure Bitten im Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kund werden. In nothing be anxious, but in everything, by prayer and petition with thanksgiving, let your requests be made known to God. for nothing be anxious, but in everything by prayer, and by supplication, with thanksgiving, let your requests be made known unto God;**

- 7 Und der Friede Gottes, welcher höher ist denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu!**

**The peace of God, which passes all understanding, will guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.**

**and the peace of God, that is surpassing all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.**

- 8 Weiter, liebe Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was lieblich, was wohlklingend, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach!**

**Finally, brothers, whatever things are true, whatever things are honorable, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report; if there is any virtue, and if there is any praise, think about these things.**

**As to the rest, brethren, as many things as are true, as many as [are] grave, as many as [are] righteous, as many as [are] pure, as many as [are] lovely, as many as [are] of good report, if any worthiness, and if any praise, these things think upon;**

- 9 Welches ihr auch gelernt und empfangen und gehört und gesehen habt an mir, das tut; so wird der Gott des Friedens mit euch sein.**

**The things which you learned, received, heard, and saw in me: do these things, and the God of peace will be with you.**

**the things that also ye did learn, and receive, and hear, and saw in me, those do, and the God of the peace shall be with you.**

**10 Ich bin aber höchlich erfreut in dem HERRN, daß ihr wieder wacker geworden seid, für mich zu sorgen; wiewohl ihr allewege gesorgt habt, aber die Zeit hat's nicht wollen leiden.**

**But I rejoice in the Lord greatly, that now at length you have revived your thought for me; in which you did indeed take thought, but you lacked opportunity.**

**And I rejoiced in the Lord greatly, that now at length ye flourished again in caring for me, for which also ye were caring, and lacked opportunity;**

**11 Nicht sage ich das des Mangels halben; denn ich habe gelernt, worin ich bin, mir genügen zu lassen.**

**Not that I speak in respect to lack, for I have learned in whatever state I am, to be content in it.**

**not that in respect of want I say [it], for I did learn in the things in which I am -- to be content;**

**12 Ich kann niedrig sein und kann hoch sein; ich bin in allen Dingen und bei allen geschickt, beides, satt sein und hungern, beides, übrighaben und Mangel leiden.**

**I know how to be humbled, and I know also how to abound. In everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in need.**

**I have known both to be abased, and I have known to abound; in everything and in all things I have been initiated, both to be full and to be hungry, both to abound and to be in want.**

**13 Ich vermag alles durch den, der mich mächtig macht, Christus.**

**I can do all things through Christ, who strengthens me.**

**For all things I have strength, in Christ`s strengthening me;**



- 14 Doch ihr habt wohl getan, daß ihr euch meiner Trübsal angenommen habt.  
However you did well that you had fellowship with my affliction.  
but ye did well, having communicated with my tribulation;**
- 15 Ihr aber von Philippi wisset, daß von Anfang des Evangeliums, da ich auszog aus Mazedonien, keine Gemeinde mit mir geteilt hat nach der Rechnung der Ausgabe und Einnahme als ihr allein.  
You yourselves also know, you Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no assembly had fellowship with me in the matter of giving and receiving but you only.  
and ye have known, even ye Philippians, that in the beginning of the good news when I went forth from Macedonia, no assembly did communicate with me in regard to giving and receiving except ye only;**
- 16 Denn auch gen Thessalonich sandtet ihr zu meiner Notdurft einmal und darnach noch einmal.  
For even in Thessalonica you sent once and again to my need.  
because also in Thessalonica, both once and again to my need ye sent;**
- 17 Nicht, daß ich das Geschenk suche; sondern ich suche die Frucht, daß sie reichlich in eurer Rechnung sei.  
Not that I seek for the gift, but I seek for the fruit that increases to your account.  
not that I seek after the gift, but I seek after the fruit that is overflowing to your account;**

**18 Denn ich habe alles und habe überflüssig. Ich habe die Fülle, da ich empfang durch Epaphroditus, was von euch kam: ein süßer Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott gefällig.**

**But I have all things, and abound. I am filled, having received from Epaphroditus the things that came from you, a sweet-smelling fragrance, an acceptable and well-pleasing sacrifice to God.**

**and I have all things, and abound; I am filled, having received from Epaphroditus the things from you -- an odour of a sweet smell -- a sacrifice acceptable, well-pleasing to God:**

**19 Mein Gott aber fülle aus alle eure Notdurft nach seinem Reichtum in der Herrlichkeit in Christo Jesu.**

**My God will supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus.**

**and my God shall supply all your need, according to His riches in glory in Christ Jesus;**

**20 Gott aber, unserm Vater, sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.**

**Now to our God and Father be the glory forever and ever. Amen.**

**and to God, even our Father, [is] the glory -- to the ages of the ages. Amen.**

**21 Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.**

**Greet every saint in Christ Jesus. The brothers who are with me greet you.**

**Salute ye every saint in Christ Jesus; there salute you the brethren with me;**

- 22 Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich aber die von des Kaisers Hause.  
All the saints greet you, especially those who are of Caesar`s household.  
there salute you all the saints, and specially those of Caesar`s house;**
- 23 Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.  
The grace of the Lord Jesus Christ be with you all.  
the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.**